Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:27

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W zgromadzeniach\* błogosławcie Boga, JAHWE – ze źródła Izraela.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Błogosławcie Boga w swoich zgromadzeniach, Błogosławcie JAHWE w sercu Izraela. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Tam *jest* mały Beniamin, który im przewodzi, władcy Judy i ich hufce, władcy Zebulona i władcy Neftalego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W zgromadzeniach błogosławcie Bogu, błogosławcie Panu, którzyście z narodu Izraelskiego. Tu niech będzie Benjamin maluczki, który ich opanował; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W kościele błogosławcie Bogu, Panu z źrzódeł Izraelskich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na świętych zgromadzeniach błogosławcie Boga, Pana - wy zrodzeni z Izraela! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W chórach błogosławcie Boga, Pana, wy, którzy się wywodzicie z Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Błogosławcie JAHWE Boga w zgromadzeniach, wy, którzy macie źródło w Izraelu! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na zgromadzeniach wysławiajcie Boga, JAHWE - gdzie zbiera się Izrael. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Wysławiajcie Boga na świątecznych zgromadzeniach, wysławiajcie Jahwe, wy z rodu Izraela!” |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо вони переслідували того, кого ти побив, і додали до терпіння твоїх ран. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W zgromadzeniach wybranych chwalcie Boga, wy z rodu Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Tam mały Beniamin ich podbija, książęta Judy ze swą wykrzykującą gromadą, książęta Zebulona, książęta Naftalego. |

1. 1) <x>50 33:4</x>; <x>160 5:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj.: wy, którzy jesteście ze źródła Izraela l. wy, prawdziwi Izraelici. Być może chodzi o zgromadzenie, מִקְרָא (miqr’a). [↑](#footnote-ref-3)